

А. Газиева 

Институт языкознания им. Насими Национальной Академии наук Азербайджана,
Азербайджан, г. Баку, e-mail: efasaneheziyeva@mail.ru

РАЗЛИЧНЫЕ ПОДХОДЫ К ПРОБЛЕМЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ ПУТЕМ КАЛЬКИРОВАНИЯ

В статье на основе конкретных фактов и примеров рассматриваются различные подходы к проблеме заимствования терминов методом кальки. Анализируются различные теоретические аспекты калькирования и его отношение к процессу перевода. Выясняется, что при наличии других способов перевода (например, описательный-объяснительный перевод) в терминологической системе преобладают термины, заимствованные методом калькирования. В статье также даётся критический обзор научных концепций и взглядов различных ученых относительно статуса калек в процессе заимствования и отмечается расхождение мнений по данному вопросу в азербайджанском языкознании. Подробно рассматривая группировки и классификации видов калек, предложенные различными исследователями, автор выражает и обосновывает своё собственное мнение. В частности, отмечается, что анализ теоретических аспектов калькирования требует общего анализа оценки данного явления в лингвистике, в том числе и в теории перевода. Отношение калькирования к процессу заимствования – довольно сложная проблема, не нашедшая ещё своего однозначного научного решения в азербайджанском языкознании.

Ключевые слова: калька, калькирование, термины, заимствование, способы, перевод, азербайджанское языкознание.

A. Haziyeva

Nasimi Institute of Linguistic, National Academy of Sciences of Azerbaijan,
Azerbaijan, Baku, e-mail: efasaneheziyeva@mail.ru

The different approaches to the problem of the borrowing of terminology by calque

The article deals with the different approaches to the problem of the borrowing of terminology by calque on the basis of the concrete facts and examples. The different theoretical aspects of calque and its relation to the process of translation are analyzed. As it turns out, subject to availability the other ways of translation (for example, descriptive – explanatory translation) the terms borrowed by calque prevail in the terminological system. The article contains the detailed critical review of the different scientists' conceptions and views on the status of calque; it is noted that there is difference of opinions about this problem in Azerbaijani linguistics. Considering the groups and classifications of the kinds of calque proposed by the different researchers the author expresses and substantiates own view on the subject. It is emphasized that analysis of the theoretical aspects of calque requires the general analysis of the appraisal of this phenomenon in linguistics, including the theory of translation. Attitude of calque to the process of borrowing is rather complex problem and it hasn't found its clear scientific solution in Azerbaijani linguistics yet.

Key words: calque, terms, borrowing, methods, translation, Azerbaijani linguistics.

А. Газиева

Әзірбайжан Ұлттық Ғылым Академиясы,
Насими атындағы Тіл білімі институтының диссертанты,
Әзірбайжан, Баку қ., efasaneheziyeva@mail.ru

Терминологияның калькалау жолымен ену мәселесіне қатысты әр түрлі көзқарастар

Мақалада нақты фактілер мен мысалдар негізінде калька әдісімен терминдерді алу мәселесі қарастырылады. Калькалаудың әр түрлі теориялық аспектілері және оның аудармаға қатысты талданады. Сондай-ақ аударманың әр түрлі тәсілдері (сипаттамалы-түсіндірмелі аударма) бар

екені атала келе солардың ішінде калькалау арқылы жасалған терминдердің қатары көп екені анықталды. Мақалада сонымен қатар калькалардың сөздердің енуі процесіндегі орнына қатысты әр түрлі ғылыми тұжырымдамалар мен көзқарастарға сыни шолу жасалады және әзірбайжан тіл біліміндегі аталған мәселе бойынша пікір алшақтығы атап өтіледі. Автор әр түрлі зерттеушілер ұсынған калькалардың топтары және классификацияларын кеңірек қарастыра келе өз пікірін білдіреді және оны ғылыми тұрғыдан негіздейді. Атап айтқанда, калькалаудың теориялық аспектілерін талдау лингвистикадағы, соның ішінде аударма теориясындағы осы құбылысты бағалаудың толық талдауын жасауды қажет етеді. Калькалаудың сөздердің ену үдерісіне қатынасы – әзірбайжан тіл білімінде әлі де ғылыми шешім таппаған өте күрделі мәселе.

Түйін сөздер: калька, калькалау, терминдер, кірме сөздер, тәсілдер, аударма, әзірбайжан тіл білімі.

Введение

Анализ теоретических аспектов калькирования в азербайджанском и английском языках требует также общего анализа оценки данного явления в лингвистике, том числе и в теории перевода. Известно, что калька – слово или выражение, представляющее собой перевод на родной язык по частям иноязычного слова или оборота речи с последующим сложением переведённого в одно целое» (Sadikova, 2002: 104). Среди множества мнений и взглядов на процесс калькирования особо выделяются теоретические проблемы связи калькирования, с одной стороны, с переводом, с другой же стороны, – с процессом заимствования. Так, искусство перевода – более широкое понятие, включающее кальку как разновидность перевода во всем его разнообразии. Как отмечает французский переводчик и теоретик перевода Э.Кари, «Понятие перевода, в самом деле, очень сложно, и не только потому, что в наше время оно приобрело столь удивительное многообразие, но также потому, что оно беспрестанно изменялось на протяжении столетий» (Garbovskiy, 2004: 7).

В этом смысле приравнивать калькирование, отражающее буквальный перевод, к величайшему искусству перевода неправомерно. Калька всего лишь (если можно так выразиться) часть «целого» (Osnoyniye, 2010: 129). Таким образом, «Калькирование – буквальный (дословный) перевод, позволяющий перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении ее семантики, например: Зимний Дворец ... оно применяется в тех случаях, когда требуется создать осмысленную единицу в переводном тексте и при этом сохранить элементы формы или функции исходной единицы. Если калькирование возможно, но неприемлемо из эстетических, смысловых или иных соображений, используется другой лексический прием перевода: skinheads – скинхеды (вместо «бритоголовые»)

(Pyushkina, 2015: 41). Основная цель перевода – достижение максимальной адекватности переводимого текста в понятной форме. При этом можно, не используя кальку, обращаться к экспликации (или описательному переводу), к вариантам свободного перевода. Напомним, что «Свободным (вольным) переводом называется перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого возможно достичь при данных условиях переводческого акта. Свободный перевод может быть признан адекватным, если он отвечает другим нормативным требованиям перевода и не связан с существенными потерями в передаче содержания оригинала» (Komissarov, 1990). Конкретно, при заимствовании некоторых групп терминов использование кальки – недостаточно, например. Например, М.Ю. Сёмина и Н.А.Трофимова, исследующие способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский, отмечают, что основными приемами, используемыми при переводе экономической безэквивалентной терминологии с английского языка на русский, являются *калькирование и описательный перевод*, реже используется прием транскрипции или транслитерации» (Курсив наш – А.Г.).

Эксперимент

Рассмотрим термины, заимствованные путем описательного перевода: predatory competition – конкуренция, направленная на устранение конкурентов; loan ration – отношение основной суммы кредита к заемной собственности и т.д. (Semina, 2013: 1). Аналогичная ситуация наблюдается и в терминологической системе азербайджанского языка. Ср.: effectiveness – эффективность вмешательства; efficacy – потенциальная эффективность вмешательства (Dokazatel'naya, 2001: 6); off-board – «внебиржевые сделки»; consolidated tape – «единая информационная система» (единая новостная лента)» (Tolkoviyy,

2010: 47). Эти примеры представляют собой факты заимствования терминов путем экспликации (описательным переводом).

Примечательная отличительная особенность связана с нейтральной сущностью калек. Так, в целом переводческий процесс – «Процесс, характеризующийся установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» (Shveyser, 1988: 75). Однако калька, можно сказать, лишена возможностей модификации. Так, этот прием (т.е. калькирование – А.Г.) заключается в передаче безэквивалентной лексики исходного языка при помощи замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) *их прямыми лексическими соответствиями в языке перевода* (курсив наш А.Г.) (Barhudarov, 1975: 99).

При отсутствии непосредственной замены речь может идти не о способе кальки, а об использовании вышеупомянутого описательного перевода. Такая точность в свою очередь ограничивает сферы применения кальки. Поскольку калькирование целых текстов, т.е. полная адекватная «передача» их семантики на другой язык невозможна, в этой связи Я. И.Рецкер отмечает, что данный метод, т.е. «перевод-калька обычно применяется при передаче значения сложных слов и терминов словосочетаний», например: brain drain – ‘утечка мозгов’, shadow government – ‘теневое правительство’ (Resker, 1982: 31-32).

Поскольку калька – один из способов перевода, это приводит к противопоставлению её переводческому процессу в целом. Однако в некоторых случаях мы сталкиваемся и с таким подходом. Например, «слова, заимствованные из других языков, либо используются без изменений, либо переводятся, либо калькируются» (Huseynov, 2016: 339). Безусловно, признание кальки одним из способов словообразования за счёт внутренних возможностей языка (см. подробнее: Б.Халилов (Khalilov, 2008: 394) не отрицает тот факт, что калька – одна из разновидностей процесса заимствования. Однако знакомство с оценками и взглядами азербайджанских лингвистов показало, что единства мнений относительно данной проблемы нет. Следует также отметить, что эта проблематичная ситуация, т.е. общие и отрицательные признаки заимствованного слова и кальки, их совместное воплощение в процессе заимствования представляет большой интерес не только для

азербайджанского языкознания, но для теории языковых контактов в целом. Американский лингвист У.Вайнрайх в своём труде «Одноязычие и многоязычие» пишет: «Следующая проблема, связанная с лексическими заимствованиями, – это вопрос о том, заполняется ли брешь, связанная с отсутствием данного слова в языке С, перенесением этого слова из языка S в язык С или подысканием на эту роль какого-нибудь из слов языка С, что приблизительно соответствует классическому делению на заимствованные слова и «заимствованные переводы» – кальки» (Vaynrayh, 1972: 37).

Ю.С.Маслов в процессе заимствования выделяет две составные части: 1) материальное заимствование и 2) калькирование. По мнению лингвиста, «При материальном заимствовании (заимствовании в собственном смысле) перенимается не только значение (либо одно из значений) иноязычной лексической единицы (или морфемы), но и – с той или иной степенью приближения – ее материальный экспонент». Хотя, «при калькировании перенимается лишь значение иноязычной единицы и ее структура (принцип ее организации), но не ее материальный экспонент: происходит как бы копирование иноязычной единицы с помощью своего, незаимствованного материала» (Maslov, 1987: 201). Некоторые азербайджанские лингвисты, признавая словообразовательный статус кальки, в то же время отказываются признать её место в ряду заимствований. Другими словами, по их мнению, калькирование остается за пределами процесса заимствования, и кальки всего лишь воплощают языковое явление, которое может оцениваться в контексте перевода и словообразования. Например, Т.Ягубова, анализируя в своём монографическом исследовании научные взгляды Э.Хаугена, различающего в ряду заимствований и семантические кальки, выражает своё несогласие с учёным и однозначно заявляет, что «мы не считаем их заимствованиями» (Yagubova, 2008: 31).

Другой азербайджанский исследователь Б.Аббасова, придерживаясь почти такой же позиции, пишет: «Семантическое заимствование – калька – в действительности означает перевод. Следовательно понятие «семантическое заимствование» неточно, т.к. при этом никакая материальная субстанция-лексема – в язык не вносится... Слово заимствуется под влиянием социолингвистических факторов и ассимилируется по требованию реципиента. И только после этого оно приобретает статус «заимствованно-

го слова» (Abbasova, 1995: 100). (курсив наш – А.Г.). Как видно, в качестве основного контраргумента к рассмотрению кальки как разновидности заимствований выдвигается тот факт, что они не вносят в язык новую лексическую единицу. Тем самым остается без внимания тот факт, что заимствованное понятие находится вне языковой картины языка – реципиента и проникает в язык только путем кальки. Т.Шюкюрова также считает, что «калька – не словообразовательный процесс, а всего лишь буквальный перевод» (Shukurova, 2013: 153). Однако учёные, рассматривающие кальку как составную часть процесса заимствования, отмечают наличие здесь не факта «заимствования слова», а явления заимствования в целом. Далее автор даёт обзор научных положений и взглядов различных ученых, в том числе Ш. Балли, С.К. Кенесбаева, Х.Х. Атаева, Р.А. Будагова, Ш.Р. Абиевой и др. на кальку как на заимствование и, полемизируя с ними, пишет: «Кальки существенно отличаются от заимствований. Их отождествление в принципе неверно» (Shukurova, 2013: 154).

Интересно, что среди лингвистов, рассматривающих кальку как составную часть процесса заимствования, также наблюдается расхождение мнений. Например, азербайджанский лингвист Ф.Вейсалли отмечает, что «заимствования играют важную роль в расширении словарного фонда языка» и подчеркивает «особую значимость кальки в данном процессе». Тем самым учёный рассматривает кальку как неотъемлемую составную часть процесса заимствования и, в частности, указывает, что «слова, заимствованные из других языков, делятся на три группы: 1) интернационализмы; 2) иностранные слова; 3) слова, созданные при переводе методом кальки» (Veysalli, 2007: 224).

З.Мамедова, непосредственно анализирующая факты заимствования способом кальки в терминологической системе, пишет: «Заимствование терминов методом кальки, занимая особое место в языкознании, является одним из способов терминообразования. Калька – точный перевод, вернее «копирование» иноязычных слов, выражений, фраз. При этом копируемое слово должно полностью охватывать содержание основного слова» (Mammadova, 2009: 36). Хотя многие, в том числе и молодые азербайджанские лингвисты (например, Т.Шюкюрова (Shukurova, 2013: 174) не рассматривают процесс калькирования в рамках заимствования, однако мы солидарны с мнением двух наших вышеупомянутых коллег. Так, хотя в процессе

кальки в язык не вносится новое слово, однако новое понятие и его название, опирающееся на существующий лексический «арсенал», в язык вносятся. То, что это – процесс заимствования – неопровержимо. Например, в азербайджанском языке арабское слово *əməliyyat* «операция»; действие» и греческое слово *sistem* «система» широко употребляются на протяжении многих десятилетий. Например, как медицинский термин: *sərrahî əməliyyat* «хирургическая операция»; как юридический термин: *əməliyyat tədbirləri* «оперативные действия»; как финансовый термин: *pulköçürmə əməliyyatları* «операции по переводу денежных средств» и т.д. Термин же *sistem* «система» имеет более широкую сферу употребления и отмечен почти во всех словарях отраслевых терминов. Однако вместе с тем, нельзя отрицать тот факт, что термин *əməliyyat sistemi* ИКТ «операционная система ИКТ (информационно-коммуникационные технологии)», вошедший в азербайджанский язык в конце XX века, стал выражать новое понятие. Известно, что «операционная система – комплекс программ, обеспечивающий управление аппаратными средствами компьютера, организующий работу с файлами и выполнение прикладных программ, осуществляющий ввод и вывод данных. В настоящее время операционная система – это первый и основной набор программ, загружающийся в компьютер» (Mammadov 2006: 5). Как видно, здесь речь идёт о совершенно новом понятии, выдвинутом научно-техническим прогрессом. Это даёт основание говорить о процессе заимствования терминов методом кальки. Рассмотрим конкретный пример: *USB Disk Security* (а также *USB Guard*) – антивирусная утилита для операционных систем *Microsoft Windows* (Mahmudzade, 2017: 52).

Результаты и обсуждение

Следует также отметить, что в азербайджанском языкознании имеется расхождение мнений относительно видов кальки. Так, проф. Х. Гасанов в своей монографии «Лексика современного азербайджанского языка» пишет: «В процессе ассимиляции заимствованные слова подвергаются различным изменениям: фонетическим морфологическим, семантическим...»

Есть особый вид ассимиляции заимствованных слов: лексическая калька. Различают два типа лексической кальки: собственно лексические (лексико-словообразовательные) и лексико-семантические. В лексических кальках

большинство терминов латинского и греческого происхождения. В семантических (или лексико-семантических) кальках заимствуются значения слов» (Hasanov, 2005: 237). Отметим также, что, по-видимому, учёный рассматривает процесс калькирования как один из способов заимствования слов и, соответственно, расценивает кальки как разновидность заимствований. Однако здесь есть один момент, с которым трудно согласиться: Х.Гасанов фактически различает два вида калек: лексические и семантические. Этой же позиции придерживается и другой выдающийся азербайджанский языковед проф. А. Гурбанов, который группирует кальки на: 1) лексические; 2) фразеологические (Gurbanov, 1985: 393). Для сравнения отметим, что известный азербайджанский учёный-терминолог М. Гасымов выделяет следующие виды калек: 1) лексические; 2) синтаксические; 3) фразеологические (Gasimov, 1973: 136). Х. Гулиева в своём монографическом исследовании «Способы калькирования с русского языка на азербайджанский язык» даёт следующую группировку: 1) лексико-семантические кальки (например: *gərginlik* – ток, *başlıq* – головка); 2) морфологические кальки (например: *zərbəci* – ударник, *irticaçı* – реакционер); 3) синтаксические кальки (*turbin* – лопаточная турбина, *hidravlik zərbə* – гидравлический удар) (26, 51-52, 67-68, 98-99). Хотя в целом данная группировка может считаться удовлетворитель-

ной, однако Х.Гулиева не проводит четкой делимитации между морфологическими и синтаксическими кальками и включает определённые виды синтаксических калек в разряд морфологических (Guliyeva, 2007: 79-87), что приводит к серьёзной путанице в её исследовании.

Заключение

Таким образом, мы полагаем, что термины – кальки типа *fasiləsiz istehsal* «непрерывное производство», *fasiləsiz verim* «непрерывная подача», *ekvivalentsiz mübadilə* «неэквивалентный обмен», *ekvivalentsiz əmək* «неэквивалентный труд» и др. неправомерно считать морфологическими кальками на основании именно того, что в их формировании участвуют суффиксы. Хотя мы в целом принимаем данную группировку «лексико-семантические, морфологические, синтаксические кальки», ставшую уже классической и встречающуюся в исследованиях многих ученых-терминологов, однако мы не можем согласиться с такого рода принципами делимитации.

Как видно, отношение калькирования к процессу заимствования – довольно сложная теоретическая проблема, не нашедшая ещё своего однозначного научного решения в азербайджанском языкознании, в том числе и в лексикологических и терминологических исследованиях.

Литература

- Садыхова С.А. Теоретические проблемы терминологии азербайджанского языка. – Баку: Наука. – 2002. – 230 с.
 Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Московский Университет, 2004. – 544 с.
 Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). – Терминологический словарь-справочник. – М.: ИНИОН РАН. – 2010. – 260 с.
 Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. – Екатеринбург: Уральский Университет. – 2015. – 84 с.
 Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа. – 1990. – 253 с.
 Семина М.Ю., Трофимова Н.А. Способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский в текстах экономической тематики // Рема. – 2013. – С. 67-71.
 Доказательная медицина. Толковый словарь основных терминов [Электронный ресурс]. – URL: https://isim.az/upload/File/docs/Subutlu_tebabet_uzre_esas_terminlerin_izahli_lugeti_2001.pdf
 Толковый словарь терминов финансовых рынков. – Баку: Нурлан. – 2010. – 272 с.
 Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука. – 1988. – 215 с.
 Бархударов Л. С. Язык и перевод Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения. – 1975. – 240 с.
 Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. – М.: Просвещение. – 1982. – 159 с.
 Гусейнов С.С., Гараджаева Э.М. Азербайджанский язык и культура речи. – Баку: Наука и образование. – 2016. – 408 с.
 Халилов Б. Лексикология современного азербайджанского языка. – Баку: Нурлан. – 2008. – 442 с.
 Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. – Вып. 6. Языковые контакты. – М., 1972. – С. 25-60.
 Маслов Ю. С. Введение в языкознание. – М.: Просвещение. – 1987. – 272 с.
 Ягубова Т.Р. Заимствования в языке азербайджанской печати (1990-2000). – Баку: МБМ. – 2008. – 153 с.
 Аббасова Б. Основы заимствования слов. – Баку: Азернешр. – 1995. – 91 с.
 Шюкюрова Т.Ч. Основные тенденции терминообразования в азербайджанском и узбекском языках периода независимости. – Баку: Нурлан. – 2013. – 201 с.

- Вейсалли Ф. Язык. – Баку: Тахсил. – 2007. – 291 с.
 Мамедова З.Т. Заимствование терминов методом кальки // Известия Бакинского Университета. – Серия Гуманитарные науки. – 2009. – №2. – С. 36-41.
 Мамедов Ф. Система Microsoft XP Windows. Часть I. – Баку: ОКА. – 2006. – 320 с.
 Махмудзаде Р.А., Садыхов И.С., Исаева Н.Р. Информатика-10. Методическое пособие учебника по информатике для 10 класса общеобразовательных школ. – Баку: Бакунешр. – 2017. – 208 с.
 Гасанов Х. Лексика современного азербайджанского языка. – Баку: Нурлан. – 2005. – 452 с.
 Гурбанов А.М. Современный азербайджанский литературный язык. – Баку: Просвещение. – 1985. – 406 с.
 Гасымов М.Ш. Основы терминологии азербайджанского языка. – Баку: Наука. – 1973. – 186 с.
 Гулиева Х.В. Способы калькирования с русского языка на азербайджанский язык. – Баку: Нафта-Пресс. – 2007. – 124 с.

References

- Abbasova B. (1995). *Osnovi zaimstvovaniya slov [Word Borrowing Basics]*. Baku: Azerneshr, 91 p. (in Azerbaijani)
 Barhudarov L. (1975). *Yazik i perevod [Language and translate]*. *Voprosi obshey i chastnoy teorii perevoda*. Moscow: Mejdunarodniye otnosheniya, 240 p. (in Russian)
 Dokazatel'naya (2001) *medisina. Tolkoviy slovar osnovnih terminov [Evidence-based medicine. Explanatory Dictionary of Basic Terms]*. [Electronic resource]. URL:https://isim.az
 Garbovskiy N. (2004). *Teoriya perevoda [Translation theory]*. Moscow: MSU, 544 p. (in Russian)
 Gasimov M. (1973). *Osnovi terminologii azerbajjanskogo yazika [Fundamentals of Azerbaijani language terminology]*. Baku: Nauka, 186 p. (in Azerbaijani)
 Guliyeva H. (2007). *Sposobi kalkirovaniya s russkogo yazika na azerbajjanskiy yazik [Ways of tracing from Russian into Azerbaijani language]*. Baku: Nafta-press, 124 p. (in Azerbaijani)
 Gurbanov A. (1985). *Sovremenniy azerbajjanskiy literaturniy yazik [Modern Azerbaijani literary language]*. Baku: Prosvesheniye, 406 p. (in Azerbaijani)
 Hasanov Kh. (2005). *Leksika sovremennogo azerbajjanskogo yazika [Vocabulary of the modern Azerbaijani language]*. Baku: Nurlan, 452 p. (in Azerbaijani)
 Huseynov S. (2016). *Garajayeva E. Azerbajjanskiy yazik i kultura rechi [Azerbaijani language and culture of speech]*. Baku: Nauka i obrazovaniye, 408 p. (in Azerbaijani)
 Ilyushkina M. (2015). *Teoriya perevoda: osnovniye ponyatiya i problemi [Translation Theory: Basic Concepts and Problems]*. Yekaterinburg: Uralskiy Universitet, 84 p. (in Russian)
 Khalilov B. (2008). *Leksikologiya sovremennogo azerbajjanskogo yazika [Lexicology of the modern Azerbaijani language]*. Baku: Nurlan, 442 p. (in Azerbaijani)
 Komissarov V. (1990). *Teoriya perevoda (lingvisticheskiye aspekti) [Theory of translation (linguistic aspects)]*. Moscow: Vsshaya shkola, 253 p. (in Russian)
 Mammadova Z. (2009). *Zaimstvovaniye terminov metodom kalki [Borrowing terms by tracing paper]*. *Izvestiya Bakinskogo Universiteta, seriya gumanitarniye nauki, №2*, p. 36-41 (in Azerbaijani)
 Mammadov F. (2006). *Sistema Microsoft XP Windows [The systems of Microsoft XP Windows]*. chast I, Baku: Oka Ofset, 320 p. (in Azerbaijani)
 Mahmudzade R. (2017). *Sadigov I., Isayeva N. Informatika 10 [Informatics-10]. Metodicheskoye posobiye uchebnika po informatike dlya 10 klassa obsheobrazovatelnykh shkol*. Baku: Bakuneshr, 208 p. (in Azerbaijani)
 Maslov Y. (1987). *Vvedeniye v yazikoznaniye [Introduction to linguistics]*. Moscow: Prosvesheniye, 272 p. (in Russian)
 Osnovniye (2010) *ponyatiya perevodovedeniya [Basic concepts of translation studies]*. *Terminologicheskii slovar-spravochnik*. Moscow: INION RAN, 260 p. (in Russian)
 Resker Y. (1982). *Posobiye po perevodu s angliyskogo yazika na russkiy yazik [English to Russian Translation Manual]*. Moscow: Prosvesheniye, 159 p. (in Russian)
 Sadihova S. (2002). *Teoreticheskiye problemi. Terminologii azerbajjanskogo yazika [Theoretical problems. Azerbaijani language terminology]*. Baku: Nauka, 230 p. (in Azerbaijani)
 Semina M. (2013). *Trofimova N. Sposobi perevoda bezekvivalentnoy leksiki s angliyskogo yazika na russkiy v tekstakh ekonomicheskoy tematiki [Ways to translate equivalent vocabulary from English into Russian in economic texts]*. Rema, p.67-71. URL:https://cyberleninka.ru
 Shukurova T. (2013). *Osnovniye tendensii terminoobrazovaniya v azerbajjanskom i uzbekskikh yazikakh perioda nezavisimosti [The main trends in terminology in the Azerbaijani and Uzbek languages of the independence period]*. Baku: Nurlan, 201 p. (in Azerbaijani)
 Shveyser A. (1988). *Teoriya perevoda: status, problemi, aspekti [Translation theory: Status, problems, aspects]*. Moscow: Nauka, 215 p. (in Russian)
 Tolkoviy (2010). *Slovar terminov finansovih rinkov [Explanatory Dictionary of Financial Market Terms]*. Baku: Nurlan, 272 p. (in Azerbaijani)
 Vaynrayh U. (1972). *Odnoyazichiye i mnogoyazichiye [Monolingualism and bilingualism]*. *Novoye v lingvistike. Vipusk 6. Yazikoviy kontakti*, Moscow, p. 25-60, URL: http://www.philology.ru
 Veysalli F. (2007). *Yazik [Language]*. Baku: Tahsil, 291 p. (in Azerbaijani)
 Yagubova T. (2008). *Zaimstvovaniya v yazike azerbajjanskoy pechati (1990-2000) [Borrowings in the language of the Azerbaijani press (1990-2000)]*. Baku: MBM, 153 p. (in Azerbaijani)